

Thứ Năm, 28-12-2023. Năm B
Thursday, December-28-2023. Year B

Lễ Kính Các Thánh Anh Hai, Tử đạo

Tác giả: Don Schwager
Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyển ngữ
Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Thursday (December 28): "Rachel weeping for her children"

Scripture: *Matthew 2:13-18*

13 Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and said, "Rise, take the child and his mother, and flee to Egypt, and remain there till I tell you; for Herod is about to search for the child, to destroy him." 14 And he rose and took the child and his mother by night, and departed to Egypt, 15 and remained there until the death of Herod. This was to fulfill what the Lord had spoken by the prophet, "Out of Egypt have I called my son." 16 Then Herod, when he saw that he had been tricked by the wise men, was in a furious rage, and he sent and killed all the male children in Bethlehem and in all that region who were two years old or under, according to the time which he had ascertained from the wise men. 17 Then was fulfilled what was spoken by the prophet Jeremiah: 18 "A voice was heard in Ramah, wailing and loud lamentation, Rachel weeping for her children; she refused to be consoled, because they were no more."

Meditation: Who can explain suffering, especially the suffering of innocent children? Herod's massacre of children who gave their lives for a person and a truth they did not know seemed so useless and unjust. What a scandal and stumbling block for those who can't recognize God's redeeming love. Why couldn't God prevent this slaughter? Suffering is indeed a mystery. No

Thứ Năm 28-12 Bà Rakhen khóc thương con cái mình

Mt 2,13-18 Tuần Bát Nhật Giáng Sinh

13 Khi các nhà chiêm tinh đã ra về, thì sứ thần Chúa hiện ra báo mộng cho ông Giu-se rằng: "Này ông, dậy đem Hai Nhi và mẹ Người trốn sang Ai-cập, và cứ ở đó cho đến khi tôi báo lại, vì vua Hê-rô-đê sắp tìm giết Hai Nhi đấy!" 14 Ông Giu-se liền trỗi dậy, và đang đêm, đưa Hai Nhi và mẹ Người trốn sang Ai-cập. 15 Ông ở đó cho đến khi vua Hê-rô-đê băng hà, để ứng nghiệm lời Chúa phán xưa qua miệng ngôn sứ: Ta đã gọi con Ta ra khỏi Ai-cập. 16 Bấy giờ vua Hê-rô-đê thấy mình bị các nhà chiêm tinh đánh lừa, thì dùng dục nổi giận, nên sai người đi giết tất cả các con trẻ ở Bê-lem và toàn vùng lân cận, từ hai tuổi trở xuống, tính theo ngày tháng ông đã hỏi cặn kẽ các nhà chiêm tinh. 17 Thế là ứng nghiệm lời ngôn sứ Giê-rê-mi-a: 18 "Ở Ra-ma, vắng nghe tiếng khóc than rên rĩ: tiếng bà Ra-khen khóc thương con mình và không chịu để cho người ta an ủi, vì chúng không còn nữa."

Suy niệm: Ai có thể giải thích được sự đau khổ, đặc biệt sự đau khổ của những trẻ em vô tội? Cuộc tàn sát các trẻ em của vua Hêrôđê, những trẻ em dâng hiến mạng sống của mình cho một người và cho sự thật mà chúng không biết, dường như quá vô dụng bất công. Thật là một chướng ngại và tai tiếng cho những ai không thể nhận ra tình yêu cứu độ của Thiên Chúa. Tại sao Thiên Chúa không thể ngăn cản cuộc tàn sát

explanation seems to satisfy our human craving to understand.

First martyrs for Christ

These innocent children who died on Christ's behalf are the first martyrs who shed their blood for Jesus Christ. Suffering, persecution, and martyrdom are the lot of all who chose to follow Jesus Christ. There is no crown without the cross. It was through Jesus' suffering, humiliation, and death on a cross, that our salvation was won. His death won life - eternal life for us. And his blood which was shed for our sake obtained pardon and reconciliation with our heavenly Father.

Suffering can take many forms - illness, disease, handicap, physical pain and emotional trauma, slander, abuse, poverty, and injustice. Paul the Apostle states: *We know that in everything God works for good with those who love him, who are called to his purpose* (Romans 8:28)? Jesus exclaimed that those who weep, who are reviled and persecuted for righteousness sake are blessed (Matthew 5:10-12). The word *blessed* [*makarios* in the Greek] literally means *happiness* or *beatitude*. It describes a kind of joy which is serene and untouchable, self-contained and independent from chance and changing circumstances of life.

Supernatural joy in the face of suffering

There is a certain paradox for those blessed by the Lord. Mary was given the blessedness of being the mother of the Son of God. That blessedness also would become a sword which pierced her heart as her Son died upon the cross. She received both a crown of joy and a cross of sorrow. But her joy was not diminished by her

này? Đau khổ quả thật là một mẫu nhiệm. Không một giải thích nào xem ra có thể làm thỏa mãn được lòng khao khát hiểu biết của con người.

Các vị tử đạo đầu tiên vì Đức Kitô

Những trẻ em vô tội này đã chết thay cho Đức Kitô là những vị tử đạo đầu tiên vì Đức Kitô. Đau khổ, ngược đãi, và tử đạo là số phận của tất cả những ai chọn lựa bước theo Đức Giêsu Kitô. Không có triều thiên nếu không có thánh giá. Chính ngang qua sự đau khổ, nhục nhã, và cái chết trên thập giá của ĐG, mà chúng ta được ơn cứu rỗi. Cái chết của Người đem lại sự sống, sự sống vĩnh cửu cho chúng ta. Và máu của Người đã đổ ra cho chúng ta đã đem lại ơn tha thứ và hòa giải với Cha trên trời.

Đau khổ có nhiều hình thức: đau yếu, bệnh tật, tật nguyền, đau đớn thể xác và tổn thương về cảm xúc, vu khống, ngược đãi, nghèo nàn, và bất công. Thánh Phaolô tông đồ có ý gì khi ngài nói: *Chúng ta biết rằng Thiên Chúa làm cho mọi sự đều sinh ích cho những ai yêu mến Người, tức là cho những kẻ được Người kêu gọi theo như ý Người định* (Rm 8,28)? Đức Giêsu tuyên bố rằng những ai khóc lóc, những người bị chửi rủa và ngược đãi vì sự công chính là người có phúc (Mt 5,10-12). Hạng từ *có phúc* (*makarios* trong tiếng Hylap) theo nghĩa đen là *hạnh phúc* hay *có phúc*. Nó mô tả một niềm vui thanh thần và bất khả xâm phạm, độc lập và không lệ thuộc vào cơ hội và những biến cố thay đổi của cuộc đời.

Niềm vui siêu nhiên trong sự đối diện với đau khổ

Có một sự nghịch lý nào đó về những chúc lành kia của Thiên Chúa. Maria được “chúc phúc” vì được làm Mẹ của Con Thiên Chúa. Sự diễm phúc đó cũng trở nên lưỡi gươm đâm thấu tâm hồn bà khi Con của bà chết trên thập giá. Maria đón nhận cả hai, triều thiên của vui mừng và thập giá của đau khổ. Nhưng niềm

sorrow because it was fueled by her faith, hope, and trust in God and his promises. Jesus promised his disciples that *"no one will take your joy from you"* (John 16:22).

The Lord gives each of us a supernatural joy which enables us to bear any sorrow or pain and which neither life nor death can take away. Do you know the joy of a life fully given over to God with faith and trust?

"Lord Jesus, you gave your life for my sake, to redeem me from slavery to sin and death. Help me to carry my cross with joy that I may willingly do your will and not shrink back out of fear or cowardice when trouble besets me."

vui của Mẹ không bị tan biến bởi nỗi thống khổ của mình, bởi vì nó được đốt cháy bởi đức tin, đức cậy, và đức mến nơi Thiên Chúa và những lời hứa của Người. Đức Giêsu đã hứa với các môn đệ rằng *"không ai có thể lấy mất niềm vui của anh em"* (Ga 16,22).

Thiên Chúa ban cho chúng ta niềm vui siêu nhiên để giúp chúng ta mang lấy đau khổ hay buồn phiền, và cho dù sự sống hay sự chết cũng không thể nào cướp mất được. Bạn có biết niềm vui của cuộc đời hoàn toàn tận hiến cho Thiên Chúa với niềm tin tưởng và trông cậy không?

Lạy Chúa Giêsu, Chúa đã hiến mạng sống mình vì phần rỗi của con để cứu con thoát khỏi sự nô lệ tội lỗi và sự chết. Xin giúp con mang lấy thánh giá của mình với niềm vui, để con có thể sẵn sàng thực thi ý Chúa, và không lùi bước vì sợ hãi hay nhát胆 khi khó khăn bao vây con.

Thứ Năm, 28-12-2023. Năm B
Thursday, December-28-2023. Year B

1Ga 1, 5-2, 2

1 John 1:5–2:2

Người đã đền tội thay cho chúng ta (1Ga 2,2)

Today's feast of the Holy Innocents pulls us up short. How could someone do such a horrific thing as to massacre all those innocent young boys? An atrocity of this magnitude exposes, in sharp relief, the sin of the one man, Herod, who initiated it. But sadly, this is not the only time that the innocent have suffered at the hands of the cruel and unjust.

Even now, we see tragedy all around us. We hear about it on the news every day. Abortion, gun violence, the trafficking and abuse of children, poverty, and more—it seems as if "those [sins] of the whole world" are never

Lễ kính các Thánh Anh Hài hôm nay khiến chúng ta phải hụt hẫng. Làm sao ai đó có thể làm một việc kinh khủng đến mức tàn sát tất cả những trẻ thơ vô tội đó? Sự tàn bạo ở mức độ này phơi bày rõ ràng tội lỗi của một người, Hêrôđê, người đã khởi xướng nó. Nhưng đáng buồn thay, đây không phải là lần duy nhất những người vô tội phải chịu đau khổ dưới bàn tay của những kẻ độc ác và bất công.

Ngay cả bây giờ, chúng ta vẫn thấy bi kịch ở xung quanh mình. Chúng ta nghe về nó trên tin tức hằng ngày. Phá thai, bạo lực bằng súng, buôn bán và lạm dụng trẻ em, nghèo đói, v.v. - dường như "những [tội lỗi] của cả thế giới" sẽ

going to go away (1 John 2:2).

That's where St. John's words from today's first reading can help us. John reminds us that Jesus is "expiation for our sins" (1 John 2:2). By his sacrifice on the cross, Jesus has done more than just atone for our sins. He has released us from the very power of sin itself. That applies to our own personal sins but also to the sins of the whole world. John doesn't want us to forget that Jesus can forgive and restore it all, even the heaviest, most heartbreaking, terrible things that we do to one another. None of it is a match for the redemption Jesus has won for us. This amazing truth can fill us with hope.

So of course, we weep and mourn, as Rachel did for her children (Matthew 2:18), every time we see the damage that sin inflicts on our world. But in the midst of our lamentation, our hearts can be lifted up by a sure and certain hope—the hope that Jesus, who took on flesh and came into our darkened world to redeem it, is there with us. He is holding out his hands to all of us: receiving victims into his embrace, reaching out to comfort the ones left behind, and even inviting those responsible to come and receive his mercy.

As we suffer with those who suffer, we can know that Jesus, who has forgiven and healed our sins and those of the whole world, is standing with us.

"Jesus, Redeemer, even in the face of tragedy, I place my hope in you!"

không bao giờ biến mất (1Ga 2,2).

Đó là nơi những lời của thánh Gioan trong bài đọc một hôm nay có thể giúp chúng ta. Thánh Gioan nhắc nhở chúng ta rằng Chúa Giêsu là Đấng "đền tội thay cho chúng ta" (1Ga 2,2). Bằng sự hy sinh của mình trên thập giá, Chúa Giêsu đã làm được nhiều điều hơn là chỉ chuộc tội cho chúng ta. Ngài đã giải thoát chúng ta khỏi chính sức mạnh của tội lỗi. Điều đó áp dụng cho tội lỗi của riêng chúng ta mà còn cho tội lỗi của toàn thể giới. Thánh Gioan không muốn chúng ta quên rằng Chúa Giêsu có thể tha thứ và phục hồi tất cả, ngay cả những điều nặng nề nhất, đau lòng nhất, khủng khiếp nhất mà chúng ta làm với nhau. Không điều nào trong số đó sánh được với sự cứu chuộc mà Chúa Giêsu đã giành được cho chúng ta. Sự thật đáng kinh ngạc này có thể khiến chúng ta tràn đầy hy vọng.

Vì vậy, tất nhiên, chúng ta khóc lóc và thương tiếc, như bà Rakhen đã khóc cho các con của mình (Mt 2,18), mỗi khi chúng ta nhìn thấy những thiệt hại mà tội lỗi gây ra cho thế giới của chúng ta. Nhưng giữa lúc chúng ta đang than thở, lòng chúng ta có thể được nâng cao bởi một niềm hy vọng chắc chắn - niềm hy vọng rằng Chúa Giêsu, Đấng đã mặc lấy xác thịt và đến trong thế giới tăm tối của chúng ta để cứu chuộc nó, đang ở đó với chúng ta. Ngài đang giang tay ra với tất cả chúng ta: đón nhận các nạn nhân vào vòng tay của Ngài, đưa tay ra an ủi những người bị bỏ lại, và thậm chí mời gọi những người có trách nhiệm đến và nhận lấy lòng thương xót của Ngài.

Khi chúng ta đau khổ với những người đau khổ, chúng ta có thể biết rằng Chúa Giêsu, Đấng đã tha thứ và chữa lành tội lỗi của chúng ta và của cả thế giới, đang đứng với chúng ta.

Lạy Chúa Giêsu, Đấng Cứu Chuộc, ngay cả khi đối mặt với thảm kịch, con vẫn đặt hy vọng vào Chúa!

Matthew 2:13-18

Mt 2, 13-18

Hêrôđê sắp tìm kiếm con trẻ để giết Ngài (Mt 2, 13)

It's only three days after Christmas, and already we are witnessing a violent reaction to Jesus' coming. Even though Jesus is still a helpless, vulnerable child, he poses a threat to the powers that be.

But it's not just Herod's power that Jesus threatens; it's the power of evil itself. Herod's massacre of the infants in Bethlehem represents just one episode of a much larger story. From the moment Satan rebelled against God and the other angels, he has pursued one goal: to corrupt the goodness of God's creation. He tempted our first parents to turn against their Creator, and has been tempting people ever since. Now all of humanity is burdened with the inclination to sin against their heavenly Father.

God knew that the only remedy against evil and sin was through the sacrifice of his Son, Jesus. Jesus' birth, then, was the opening salvo of God's ultimate rescue operation. So we shouldn't be surprised that our great enemy, the devil, sought to fight back when Jesus came to earth—even if it meant the death of so many innocent children.

As Jesus' disciples, we are still in the midst of this battle. While Jesus' death and resurrection was a victory over the powers of evil, the final battle won't be won until he comes again to establish his heavenly kingdom on earth. The sad truth is that until that day comes, we will still experience suffering and loss. We may

Chỉ ba ngày sau lễ Giáng sinh và chúng ta đã chứng kiến một phản ứng dữ dội đối với việc Chúa Giêsu đang đến. Mặc dù Chúa Giêsu vẫn còn là một đứa trẻ bơ vơ, dễ bị tổn thương, nhưng Ngài đã đặt ra một mối đe dọa cho các quyền lực.

Nhưng không chỉ quyền lực của Hêrôđê mà Chúa Giêsu đe dọa; đó là sức mạnh của chính sự ác. Vụ thảm sát trẻ sơ sinh của Hêrôđê ở Bêlem chỉ là một tình tiết trong một câu chuyện lớn hơn nhiều. Ngay từ thời điểm Satan nổi loạn chống lại Thiên Chúa và các thiên thần khác, hắn đã theo đuổi một mục tiêu: làm hỏng sự tốt lành của sự sáng tạo của Thiên Chúa. Hắn đã cám dỗ tổ tông của chúng ta quay lưng lại với Đấng Tạo Hóa, và đã cám dỗ mọi người kể từ đó. Giờ đây, toàn thể nhân loại đang phải gánh nặng khuynh hướng phạm tội với Cha trên trời của họ.

Thiên Chúa biết rằng phương thuốc duy nhất chống lại điều ác và tội lỗi là qua sự hy sinh của Con Ngài, Chúa Giêsu. Khi đó, sự ra đời của Chúa Giêsu là sự kiện mở đầu trong chiến dịch giải cứu cuối cùng của Thiên Chúa. Vì vậy, chúng ta không nên ngạc nhiên khi kẻ thù lớn của chúng ta, là ma quỷ, đã tìm cách chống trả khi Chúa Giêsu đến thế gian - ngay cả khi điều đó có nghĩa là cái chết của rất nhiều trẻ em vô tội.

Là môn đệ của Chúa Giêsu, chúng ta vẫn đang ở giữa trận chiến này. Mặc dù cái chết và sự phục sinh của Chúa Giêsu là một chiến thắng trước quyền lực của sự dữ, nhưng trận chiến cuối cùng sẽ không phân thắng bại cho đến khi Ngài trở lại để thiết lập vương quốc Thiên đàng của mình trên trái đất. Sự thật đáng buồn là cho đến khi ngày đó đến, chúng ta vẫn sẽ trải

even face sorrow as deep as the mothers' grief in today's Gospel (Matthew 2:18).

But let us not become discouraged by today's Gospel reading, especially not after the joy of Christmas Day. God loves his creation more than we could ever imagine, and he will not let Satan destroy it. That's why our Father went to such extreme lengths to save us—by sending his very own Son into the world to become one of us. In the end, evil will be defeated once and for all, and what began with Jesus' birth will culminate in the glorious kingdom of God reigning over the whole earth!

"Father, may your kingdom come, may your will be done, on earth as it is in heaven."

qua những đau khổ và mất mát. Chúng ta thậm chí có thể phải đối mặt với nỗi buồn sâu sắc như nỗi đau của các bà mẹ trong Tin mừng hôm nay (Mt 2, 18).

Nhưng chúng ta đừng nản lòng với việc đọc Tin mừng hôm nay, đặc biệt là sau niềm vui của Ngày Lễ Giáng Sinh. Thiên Chúa yêu thích sự sáng tạo của mình hơn những gì chúng ta có thể tưởng tượng, và Ngài sẽ không để Satan phá hủy nó. Đó là lý do tại sao Cha của chúng ta đã nỗ lực hết sức để cứu chúng ta - bằng cách sai Con của chính Ngài đến thế gian để trở thành một trong chúng ta. Cuối cùng, sự dữ sẽ bị đánh bại một lần và mãi mãi, và những gì bắt đầu với sự ra đời của Chúa Giêsu sẽ lên đến đỉnh điểm trong vương quốc vinh quang của Thiên Chúa ngự trị trên toàn thế giới!

Lạy Cha, xin cho nước Cha trị đến, ý Cha thể hiện dưới đất cũng như trên trời.

Nguồn: the word among us

Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.